Elements in Applied Linguistics
edited by
Li Wei
University College London
Zhu Hua
University College London

KONGISH

Translanguaging and the Commodification of an Urban Dialect

Tong King Lee
University of Hong Kong
Kongish

Translanguaging and the Commodification of an Urban Dialect

Elements in Applied Linguistics

DOI: 10.1017/9781009281126
First published online: November 2022

Tong King Lee
University of Hong Kong

Author for correspondence: Tong King Lee, leetk@hku.hk

Abstract: This Element introduces Kongish as a translingual and multimodal urban dialect emerging in Hong Kong in recent years and still in the making. Through the lens of translanguaging and linguistic commodification, and using the popular Facebook page Kongish Daily as a case in point, the study outlines the semiotic profile of Kongish. It examines how Kongish communications draw on a full range of performative resources, thriving on social media affordances and a creative-critical ethos. The study then turns to look at how Kongish is commoditized in a marketing context in the form of playful epithets emplaced on locally designed products, demonstrating how the urban dialect is not merely a niche medium of communication on social media but has become integral to commercial, profit-driven practices. The Element concludes by challenging the proposition that Kongish must be considered a ‘variety’ of English, arguing instead that it is an innominate term embodying translanguaging-in-action.

Keywords: Hong Kong, Kongish, translanguaging, commodification, urban dialects

© Tong King Lee 2023

ISBNs: 9781009281133 (PB), 9781009281126 (OC)
ISSNs: 2633-5069 (online), 2633-5050 (print)
Contents

1 Kongish: A Multimodal Translingual Practice 1
2 Translanguaging and Linguistic Commodification 14
3 Kongish Daily: Translanguaging on Facebook 32
4 Commoditizing Kongish: The Linguistic Business of Marketing 51
5 Implications of Study 73

References 77